Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Twego powodu\* powiedziało moje serce: Szukali mojego oblicza!\*\* Twojego oblicza szukam, JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź — zachęciło mnie serce — Szukaj Jego oblicza! Twojego oblicza szukam zatem, JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy mówiłeś*: Szukajcie mojego oblicza, moje serce mówiło do ciebie: Twojego oblicza, JAHWE, będę szukać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O tobie przemyśla serce moje, któryś rzekł: Szukajcie twarzy mojej; przetoż twarzy twojej, Panie! szukać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie rzekło serce moje, szukało cię oblicze moje, oblicza twego, JAHWE, szukać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Tobie mówi moje serce: Szukaj Jego oblicza! Szukam, o Panie, Twojego oblicza; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z natchnienia twego mówi serce moje: "Szukajcie oblicza mego!" Przeto oblicza twego szukam, Panie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce rozważa Twoje słowo: Szukajcie Mojego oblicza! Będę szukał Twego oblicza, JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważam Twoje słowo: „Trwajcie przy Mnie”. Pragnę być przy Tobie, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Ciebie przemawia moje serce, Ciebie wyglądają oczy moje, szukam oblicza Twego, Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь - сила свого народу і спасенний оборонець свого помазанника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Tobie mówi moje serce: Szukajcie Mego oblicza; otóż szukam Twojego oblicza, BOŻE. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O tobie rzekło moje serce: ”Starajcie się znaleźć me oblicze”. Będę się starał, JAHWE, znaleźć twe oblicze. |

1. 1) Lub: Tobie powiedziało moje serce. Być może: Idź, powiedziało moje serce, szukaj Jego oblicza, לְֵך אָמַר לִּבִיּבַּקֵׁש פָנַיו ; Tobie powiedziało moje serce: Szukał mojego oblicza. Twego oblicza, Panie, będę szukał G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 21:1</x>; <x>230 11:7</x>; <x>230 16:11</x>; <x>230 17:15</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 102:3</x>; <x>230 140:14</x>; <x>350 5:15</x>; <x>470 5:8</x>; <x>690 3:2</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-3)